Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ogarnął tych ludzi wielki lęk przed JAHWE, dlatego przygotowali dla JAHWE ofiarę* i złożyli śluby.** ***[1)2)3)]

[1)] przygotowali (…) ofiarę, וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח (waizbechu zewach), tj. ofiarowali ofiarę, przykład konstrukcji emf., w której czynność jest wyrażona przez przedmiot tejże czynności. Ich akt ofiarowania łączył się z przygotowaniem ofiary. Być może całe wyrażenie: (...) Przygotowali dla JHWH ofiarę i złożyli przysięgi, przedstawia sobą hend.: Przygotowali ofiarę i solennie przysięgli. Nie chodziłoby więc o to, że złożyli ofiarę na pokładzie, ale o to, że ją wyznaczyli i przysięgli, że ją złożą po dotarciu na ląd, <x>390 1:16</x>L.

[2)] złożyli śluby, וַיִּדְּרוּ נְדָרִים (wajjidderu nedarim), pod. konstrukcja jak w przypadku: ofiarowali ofiarę. Chodzi o podkreślenie gorliwości, z jaką złożyli przysięgi.

[3)] <x>230 61:6</x>; <x>230 76:12</x>